

Slawisches semantisch-lexikalisches Feld „Körperteile“ (Lexikalische Entlehnungen und Lakunen)

Im Rahmen dieses Workshops wird das slawische semantisch-lexikalische Feld „Körperteile“ aus der Perspektive innerslawischen und nichtslawischen Lehnwörter näher vorgestellt. Meiner Meinung nach, schließt das slawische semantisch-lexikalische Feld „Körperteile“ ca. 170-200 Wörter ein, was vollkommen mit den Zahlenangaben von Haspelmath und Tadmor (2009) für das semantisch-lexikalische Feld „The Body“ übereinstimmt. Nichtslawische Entlehnungen kommen hier relativ selten vor – es gibt insgesamt zwischen 10 bis 15 Lehnwörter, darunter bulgarische Turzismen, polnische, belorussische und ukrainische Latinismen, einzelne Germanismen (z. B. Weißrussisch *нырки* “Nieren“).

In meinem Vortrag gehe ich näher auf eine im Workshop angekündigte Problematik, nämlich die der zeitlichen Tiefe von Lehnwortbeziehungen (gemeinsamer urslawischer Bestand vs. spätere einzelsprachliche Entwicklung) ein. Das semantisch-lexikalische Feld „Körperteile“ wird als diachron-synchrone Matrix mit den etymologischen Motivierungen und mit den innerslawischen bzw. nichtslawischen Entlehnungen, wie folgt, dargestellt:

	„Schlaf“	„Behälter“		„Auge“	„hängen“
«Schläfe»	tsch. <i>spanek</i> , slvk. <i>spánok</i> , sloven. <i>sloven.</i> <i>sencè</i>	pol. → ¹ <i>skroń</i> , tsch. <i>skráň</i> , kaschub. <i>skarnia</i>	altrus. <i>скронь</i> , bel. <i>скронь</i> , ukr. <i>скроня</i>	bulg. <i>сляпо око</i> , serb. <i>слепо око</i> , kr. <i>слјероочница</i> , mak. <i>слепоочница</i>	rus. <i>висок</i>

In der Diskussion sollte auf die Problematik von „Lexikalische Lakunen vs. Entlehnungen“ eingegangen werden: Warum gibt es Lakunen im slawischen semantisch-lexikalischen Feld „Körperteile“, während in anderen Sprachen (z.B. Deutsch. *Finger/Zehe* vs. Russisch. *палец/...*) ein Lexem vorhanden ist.

Literatur:

Haspelmath, Martin; Tadmor, Uri (Hg.) (2009): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin u.a.: de Gruyter.

Liston, John (1973): Части тела в славянских языках. In: *VII Międzynarodowy Kongres slawistow (Warsawa, 21-27.VIII.1973)*. Warsawa.

Zinkevich, Andrei: Описание лексико-семантической группы «Части тела» в славянских языках. (unveröffentlichte Arbeit).

¹ Entlehnungsrichtung.